

Croatian Emigrant Written Heritage in Brazil

Creative Roles and Cultural Mediation in a Bibliographic Corpus

Ana Barbarić • Monika Batur

Faculty of Humanities and Social Sciences
University of Zagreb, Croatia

BACKGROUND	AIM	METHOD	BRAZILIAN CORPUS
Croatian emigrant written heritage in Brazil is examined through a retrospective bibliography of books and serial publications. Rather than a neutral list of publications, the bibliography is understood as a tool for mapping cultural production, cultural mediation, and the circulation of emigrant knowledge.	To examine Croatian emigrant written heritage in Brazil from the perspective of Critical Cultural Studies by analysing: • bibliographic metadata • MARC 21 relator codes • creative publication roles • multilingual and transnational publishing practices	Bibliographic records were created in Koha using the MARC 21 format. The analysis focuses on MARC 21 relator codes, enabling the identification of creative roles in publication records. 	68 bibliographic records: • 61 books (included in the analysis) • 7 serial publications (excluded from the creative-role analysis) The bibliography remains open and cumulative, reflecting the fragmented and dispersed nature of emigrant written heritage across institutions and private collections.

KEY FINDINGS
Creative roles Diasporic publishing is shaped by a network of cultural actors, rather than by authorship alone. Publication roles reveal how texts are framed, translated and interpreted for different audiences. Multilingual publishing The corpus demonstrates a multilingual and transnational publishing field: • Croatian • Portuguese • bilingual publications • editions published both in Brazil and Croatia

Croatian emigrant print culture should therefore be understood as a **contact zone** shaped by translation and intercultural exchange.

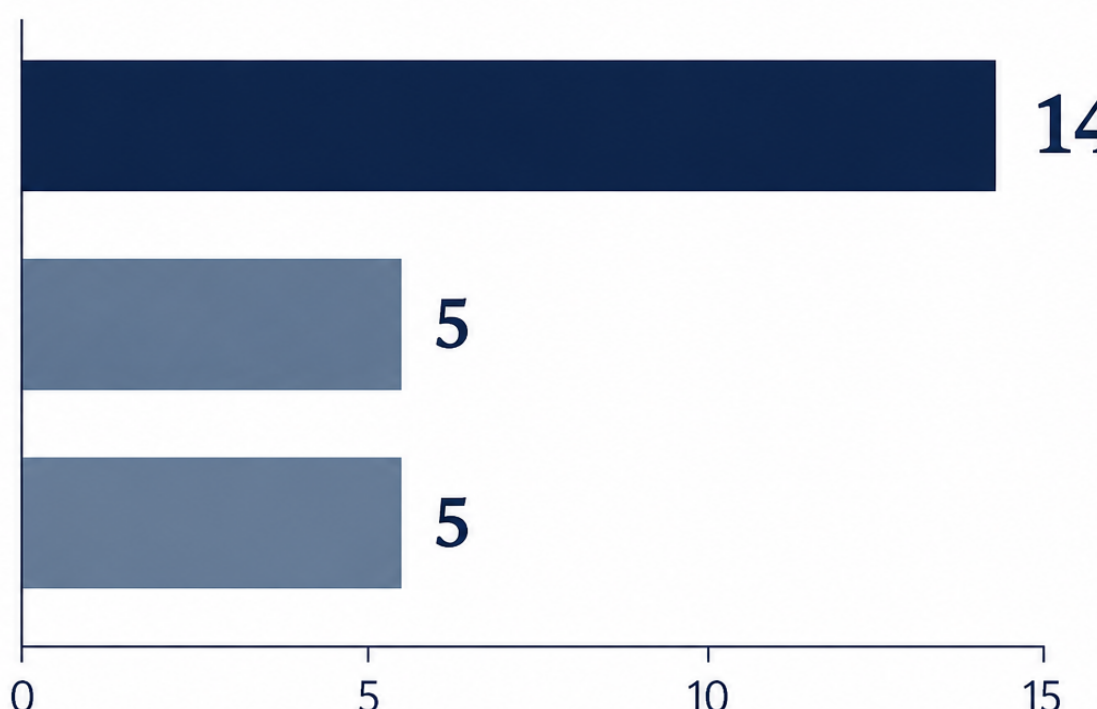


KEY CONTRIBUTORS



MOST REPRESENTED AUTHORS

(number of books in the corpus)



Author	Number of Books
Zora Seljan	14
Ljubomir Antić	5
Milan Puh	5



Zora Seljan (1918–2006)

Her work connects Croatian-origin authorship with Brazilian and Afro-Brazilian cultural themes, illustrating the transformation of emigrant identity through local cultural engagement.

CONCLUSION
The bibliography of Croatian emigrants in Brazil can be understood as a map of cultural mediation. By foregrounding creative roles in bibliographic records, it becomes possible to identify the people and practices through which emigrant written heritage was produced, transmitted and interpreted. Bibliography therefore functions not only as documentation, but also as critical research infrastructure for understanding: • emigration • cultural memory • symbolic visibility